



Оригинальная статья

Научная деятельность кафедры Истории Церкви
МГУ им. М. В. Ломоносова

Архиепископ Вульфстан, его время и труды

Метлицкая З. Ю.

Публикация перевода сочинения архиепископа Вульфстана "Институты политики" с краткой биографической и источниковедческой справкой.

Ключевые слова: Англосаксонская Англия, английская церковь, устройство общества.

Отношения и деятельность: не оказывают влияния на представленный материал.

Метлицкая Зоя Юрьевна — кандидат исторических наук, доцент, кафедра Истории Церкви исторического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва, Россия. ORCID: 0000-0002-9031-2336.

Автор, ответственный за переписку (Corresponding author): cerdic@yandex.ru

Рукопись получена 09.11.2024

Принята к публикации 04.12.2024



Для цитирования: Метлицкая З. Ю. Архиепископ Вульфстан, его время и труды. *Российский журнал истории Церкви*. 2024;5(4):45-64. doi:10.15829/2686-973X-2024-171. EDN AYLAHY



Archbishop Wulfstan, his time and works

Zoya Yu. Metlitskaya

Publication of a translation of Archbishop Wulfstan's work "Institutes of Politics" with a brief biographical and source reference.

Keywords: Anglo-Saxon England, the English Church, the structure of society.

Relationships and Activities: none.

Zoya Yu. Metlitskaya — PhD, Associate professor of Department of Church History, Faculty of History, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia. ORCID: 0000-0002-9031-2336.

Corresponding author: cerdic@yandex.ru

Received: 09.11.2024

Accepted: 04.12.2024

For citation: Zoya Yu. Metlitskaya. Archbishop Wulfstan, his time and works. *Russian Journal of Church History*. 2024;5(4):45-64. doi:10.15829/2686-973X-2024-171. EDN AYLAHY

Общие сведения

Биографических сведений о Вульфстане (если не принимать в расчет свидетельства поздних и малонадежных источников¹) сохранилось очень мало. Англосаксонская хроника² сообщает о его смерти в погодной статье 1023 г. Дата рождения Вульфстана нам неизвестна. Судя по тому, что его подписи в королевских грамотах как епископа Лондона появляются в 996 г., в этот момент ему должно было быть не менее 30 лет (минимальный возраст для рукоположения в епископы). Исходя из даты смерти, большинство исследователей считают, что Вульфстан родился между 943 и 966 гг. В 1002 г., как свидетельствуют, опять же, подписи в грамотах, он занял епископскую кафедру Вустера и одновременно архиепископскую кафедру Йорка. Объединение этих двух должностей было традиционным для Англии того времени: доходы от богатой Вустерской епархии отчасти компенсировали бедность маленькой северной архиепархии. В 1016 г. Вульфстан оставляет кафедру Вустера и до конца своих дней остается архиепископом Йорка.

Церковная карьера и деятельность Вульфстана пришлось на один из самых тяжелых и мрачных периодов в истории англосаксонской Англии. Кризис, поразивший страну, был обусловлен двумя обстоятельствами. Во-первых, элдормены³, которые в начале X в., по сути, исполняли роль королевских военачальников, главной задачей которых было организовывать оборону порученных им территорий, за пятьдесят лет относительно мирной жизни (940-е — 990-е гг.) постепенно приобрели и передали своим наследникам разнообразные социальные и родственные связи, богатство и влияние, иногда сравнимые с королевскими. Неудачные действия короля Этельреда Нерешительного (978–1016)⁴ усугубили из без того конфликтную ситуацию; амбиции, опасения, взаимное недоверие, стремление отстоять любой ценой если не собственные, то родовые интересы породили "войну всех со всеми", которую красочно (хотя и с некоторой долей преувеличения) описывает Вульфстан⁵:

"Верность забыта между людьми — не шадит родич родича, словно чужой, отец — сына, сын — отца, брат — брата. Никто из нас не живет как должно... Никто не поступает с другим честно, как должно по долгу, но едва ли ни всякий обманывает и вредит словом и делом; и поистине, едва ли ни каждый бьет в спину, и еще худшее делает, если может..."⁶.

¹ Биография Вульфстана (с очевидными отсылками к традиционным агиографическим сюжетам) изложена в Илийской книге (*Liber Eleniensis*), составленной в монастыре Или во второй половине XII века. Реконструкцию возможных семейных связей Вульфстана на основе грамот см. в Berthurum, D. (1957). *The homilies of Wulfstan*. Oxford, 54-6.

² См. *The Anglo-Saxon Chronicle* (2004). Vol. 7. MS E/Ed. by S. Irvine. Cambridge, 75.

³ В XI в. этот термин был вытеснен наименованием "эрл", которое встретится в тексте.

⁴ В период правления Этельреда мы впервые сталкиваемся с характерной для более поздней английской истории проблемой королевских фаворитов.

⁵ Более сдержанные описания конкретных эпизодов междоусобных конфликтов, предательств и неоправданной жестокости мы видим и в погодных статьях Англосаксонской хроники за 993–1016 гг.

⁶ Wulfstan (1952). *Sermo Lupi ad Anglos*. Ed. by D. Whitelock. L., 51.

Во-вторых, с начала 990-х годов Англия вынуждена противостоять военной экспансии короля Дании Свейна Виллобородого. Будучи не в силах организовать оборону в условиях внутреннего разброда и распрей, король Этельред пытался откупаться от врагов. Эта тактика, ожидаемо, не давала результатов: выплаты становились все больше, а грабители приходили снова и снова. Огромные суммы собирали со всего населения Англии, страдала от поборов и церковь.

Страшная и горькая действительность воспринималась особенно остро на фоне эсхатологических ожиданий рубежа тысячелетий. Постигшие Англию бедствия могли казаться несомненным предвестием прихода антихриста, а полчища врагов — орудием Божьего гнева. Практически все дошедшие до нас проповеди Вульфстана посвящены этой теме, и в каждой из них содержится призыв измениться, исправиться, пока не поздно.

В какой-то момент, видя беспомощность короля и большинства его военачальников, Свейн сменил тактику и перешел от грабежей к планомерному завоеванию. В 1013 г. он высадился в Англии, и англосаксонская знать практически повсеместно признала его власть. Довести дело до конца ему помешала смерть. Весной 1016 г., после смерти Этельреда, в Англии развернулась война между сыном и наследником Этельреда, Эдмундом Железный Бок (который был коронован в Лондоне сразу после смерти его отца), и сыном Свейна Кнудом, явившемся из Дании с войском наемников. Сначала казалось, что англосаксы, воспрянув духом и объединившись под предводительством молодого короля, одержат окончательную победу. Однако к осени Эдмунд и Кнут заключили мирный договор, поделив территорию Англии между собой. Спустя три месяца после заключения договора Эдмунд умер (вероятно, от ран, полученных в последнем его сражении), и Кнут стал единоличным правителем Англии.

В его правление ситуация изменилась к лучшему. Кнут положил конец распрям, отстранив от власти знатные семейства, возвысившиеся в правление Этельреда и заменил их своими ставленниками из числа принявших его власть англосаксов. Церковных иерархов, насколько мы можем судить, эти перемены не затронули. Мы не знаем причин, по которым Вульфстан в 1016 г. оставил епископскую кафедру Вустера, но почти наверняка это был его личный выбор. Не исключено, что он был сделан после разделения королевства по договору между Кнудом и Эдмундом и до смерти Эдмунда: Вустер и Йорк находились на разных территориях.

Вульфстан, видимо, пользовался расположением Кнута и был одним из его главных советников, по крайней мере — в делах, касающихся церкви. Два собрания законов Кнута, выпущенные в 1020–1023 гг., практически наверняка составлены или, по крайней мере, отредактированы им⁷.

Дошедший до нас корпус текстов Вульфстана очень обширен и разнообразен. Его произведения сохранились в десяти рукописях, относящихся в XI–XII вв. Они с большой долей достоверности опознаются по своеобразному литературному стилю с четким ритмическим рисунком, алли-

⁷ Роль советника не была для Вульфстана новой. При Этельреде он как епископ и, позднее, как архиепископ входил в королевский совет (этот опыт, не всегда положительный, нашел отражение в некоторых пассажах "Институтов политики"). Скорее всего, именно он был автором большей части законов Этельреда.

терационными формулами и параллелизмами. Такой стиль практически невозможно имитировать⁸.

С точки зрения жанра, сочинения Вульфстана можно поделить на три группы: проповеди, законы и тексты, которые с определенной долей условности можно назвать "трактатами". В них Вульфстан описывает свое видение правильного устройства общества (от которого современное ему общество было весьма далеко), обязанности священнослужителей и мирян, правила покаяния и возмещения и пр.

Если в XX в. интересы исследователей были сосредоточены, главным образом, на изучении стилистических особенностей текстов Вульфстана (действительно, во многом уникальных), с начала XXI в. в центре внимания оказывается его деятельность церковного и светского администратора и законодателя⁹. Изучение опыта Вульфстана важно для понимания того, какую роль играли (или могли играть) высшие церковные иерархи в принятии решений и управлении королевством и как они сами видели эту роль в эпоху кризиса.

В кратком изложении проблема выглядит следующим образом.

Известно, что в раннем Средневековье епископы исполняли двоякую роль. С одной стороны, они являлись церковными иерархами, главами церковных общин; с другой — будучи ставленниками короля они являлись проводниками (часто — единственными) королевского влияния на местах. Эта двойственность, однако, порождала своеобразную внутреннюю дилемму. Военные и политические кризисы в церковной традиции интерпретировались как ниспосланная Богом кара за грехи, и главная задача церкви состояла в том, чтобы призывать к молитве и покаянию. Но реальные обстоятельства, которые епископ как политик ясно осознавал, требовали совсем другого: сражаться с врагами и защищать свою землю.

"Трактаты" Вульфстана, в том числе текст, перевод которого представлен здесь, дают материал для понимания того, как йоркский архиепископ в труднейший период отвечал на этот вопрос.

"Институты политики": рукописи и публикации

Название текста, перевод которого представлен здесь, не является оригинальным, а было дано в XIX в. Бенджамином Торпом, издавшим его в 1840 г. в составе собрания "Ancient Laws and Institutes of England". Название отражает восприятие людей XIX в., а не XI в., но, тем не менее, стало общепринятым.

Текст дошел до нас в трех рукописях: Oxford, Bodleian Library, Junius 121 (вторая половина XI в.); Cambridge, Corpus Christi College 201 (сер. XI в.); London, British Library, Cotton Nero A.i. (сер. XI в.). Отрывки текста сохранились во фрагменте рукописи Cambridge, University Library, Additional

⁸ Анализу стиля Вульфстана посвящена, например, работа: Dance, R. Sound, Fury, and Signifiers: Wulfstan's Language в *Wulfstan, Archbishop of York: The Proceedings of the Second Alcuin Conference* (2004). Ed. by M. Townend. Brepols, 29-62.

⁹ *Wulfstan, Archbishop of York: The Proceedings of the Second Alcuin Conference* (2004). Ed. by M. Townend. Brepols; Lionarons, J. T. (2010). *The homiletic writings of Archbishop Wulfstan: a critical study*. Brepols; Rabin, A. (2015). *The political writings of Archbishop Wulfstan of York*. Manchester. Manchester.

S206. Содержание и порядок глав в разных рукописях существенно отличаются; поэтому среди исследователей господствует мнение, что мы имеем дело не с написанным единовременно сочинением, а скорее с писавшимися от случая к случаю набросками, которые так и не были собраны в единое целое. О том же свидетельствуют о имеющиеся в текстах повторы или возвращение к рассматривавшейся ранее теме.

Карл Йост, издавший "Институты политики" в 1918 г., показал, что текст Вульфстана существовал в двух редакциях: первая была создана в правление Этельреда, скорее всего в 1008–1010 гг., и сохранилась в Cambridge, Corpus Christi College 201 и London, British Library, Cotton Nero A.i.; вторая, составленная уже при Кнute в 1020–1023 гг., представлена фрагментарно в этих рукописях и в наиболее полном виде в Oxford, Bodleian Library, Junius 121. Йост, однако, считал, что составитель этой рукописи в отдельных местах изменил порядок глав оригинала, а также включил в текст ряд фрагментов, сходных по содержанию, но не относящихся к "Политии". Эти фрагменты он исключил при публикации текста, и я также не стала включать их в перевод.

О принципах перевода

Перевод сделан по изданию: Jost K. Die Institutes of Polity, Civil and Ecclesiastical. Bern: Francke Verlag, 1959.

Как говорилось выше, у архиепископа Вульфстан был свой, узнаваемый и практически невоспроизводимый литературный стиль, в котором заметно сильное влияние древнеанглийской поэзии. Воспроизвести его средствами русского языка невозможно, а дословный перевод с сохранением всех особенностей текста (повторы, усилительные слова) оказывается запутанным и малопонятным. Поэтому я сделала выбор в пользу по возможности точной передачи смысла текста Вульфстана, а не его буквального содержания. В тех случаях, когда мои отступления от буквального смысла кажутся мне существенными, я привожу древнеанглийский текст в комментариях.

Древнеанглийские слова, особенно когда речь идет об общих понятиях, очень многозначны, и во многих случаях я выбирала их значение, исходя из своего понимания текста и из контекстов их употребления в других источниках.

I. О небесном короле

1. *In nomine domini*. Есть один вечный король, властитель и создатель всего творения.

2. Он — король по праву, слава королей, лучший из королей, которые когда-либо были или есть.

3. Да будет ему всегда хвала, слава, и вечное почитание во веки веков. Аминь.

II. О земном короле

4. Христианский король в христианской стране должен и ему надлежит по праву быть утешителем для народа и праведным пастырем для христианского стада.

5. Также ему надлежит поощрять христианские обычаи и Божьи церкви поддерживать и оберегать.

6. И стараться справедливыми законами укреплять мир и согласие среди христиан, и искать справедливости во всех делах духовных и мирских.

7. Ибо если он ищет правду в делах духовных и мирских, то и сам более других преуспеет и его королевская власть будет прочна.

8. Ему надлежит поддерживать тех, кто хочет справедливости, и сурово преследовать тех, кто желает зла.

9. Он должен своей мирской властью карать злоумышленников — грабителей, разбойников и могущественных лиходеёв, и твердо противостоять всем врагам Бога.

10. Ему надлежит быть, по справедливости, милосердным и суровым, милосердным к добрым и суровым к злым.

11. Таково королевское право и королевский обычай в отношении подданных.

12. Ведь от кого ждать защиты и помощи Божиим слугам и Божиим беднякам, если не от Христа и христианского короля.

13. При немудром короле народ терпит зло из-за его неразумия.

14. При мудром короле народ счастлив, процветает и побеждает.

15. Потому должен мудрый король поддерживать христианскую веру и укреплять королевскую власть, а язычество осуждать и искоренять.

16. Если он хочет правильно служить Богу, то должен старательно внимать книжному учению¹⁰, строго соблюдать Божьи заповеди и с советниками мудро рассуждать¹¹.

17. Если кто-то из подданных совершает насилие и не соблюдает закон, Божьи заповеди нарушает и людские установления не признает, пусть известят об этом короля, и король немедленно решит, как ему возместить причиненное зло, и принудит лиходея это исполнить, даже силой, если иначе не сможет.

18. Если король хочет снискать Божию милость, пусть делает, что надлежит: хранит свой народ от любой скверны в делах духовных и мирских

19. и тщательно обдумывает, что следует сделать и чего избегать, исходя из Божьих законов.

20. Тогда с почтением скажут о нем при жизни и после жизни, что он почитал Божий закон и беззаконие ненавидел, и Божественным наставлениям внимал к своей пользе.

21. Ибо если не хватает телесной пищи, человека слабеет телом, а тот, кто редко вкушает духовную пищу, вредит собственной душе.

22. Но тот, кто божественным наставлениям постоянно внимает и следует им, блажен.

¹⁰ Др. англ. *boclar*. В древнеанглийских текстах под этим часто подразумевается Священное Писание и его толкования.

¹¹ *wip witan wisdom smeagan*. Букв. "с мудрыми размышляет мудро". Но слово *witan* (мн. число от *wita*) в англосаксонских текстах использовалось для обозначения членов королевского совета, в который входили самые влиятельные представители светской знати и церковные иерархи. Любопытно, что фраза "*wip witan ... smeagan*" встречается несколько раз в погодных статьях Англосаксонской хроники за начало XI в.

III. О королевской власти

23. Вот восемь опор, на которых стоит справедливая королевская власть.

24. Честность¹², терпение, великодушие, благоразумие, *veritas, patientia, largitas, persuabilitas*, богобоязненность¹³, распространение¹⁴, легкость податей, справедливость, *correctio malorum, exultation bonorum, leuitas tribute, equitas iudicii*.

25. Справедливый король должен исполнять семь требований:

26. Во-первых, иметь страх Божий; во-вторых, искать справедливость;

27 третье: быть великодушным с добрыми; четвертое: быть суровым с дурными.

28. Пятое: опекать и поддерживать Божьих бедняков¹⁵.

29. Шестое: покровительствовать и содействовать Божьей церкви.

30. Седьмое: судить одинаково справедливо своих и чужих.

VI. О королевском престоле

Любой законный королевский престол стоит на трех столпах.

32. Первый — *oratores*, второй — *laboratores*, третий — *bellatores*.

33. *Oratores* — молящиеся; они должны служить Богу и за весь народ днем и ночью усердно молиться.

34. *Laboratores* — работающие; они должны своим трудом создавать то, чем весь народ будет жить.

35. *Bellatores* — воюющие; они должны страну защищать силой оружия.

36. На этих трех столпах по закону должен стоять королевский престол в христианской стране.

37. Если утратит прочность один из столпов, престол пошатнется, а если сломается — упадет престол, всему народу на горе.

38. Но, если укреплять и поддерживать эти столпы мудростью божественного учения и справедливыми мирскими законами, это всему народу будет во благо.

39. Правда то, что я вам говорю: если слабеет христианская вера и нарушаются христианские обычаи¹⁶, вскоре пошатнется и королевская власть; если в стране творят беззакония или соблюдают дурные обычаи — всему народу грозят беды.

40. Надо делать как должно — беззакония пресекать и утверждать Божий закон как нужно в делах духовных и мирских. Аминь.

¹² В рукописи (Bodleian Library MS Junius 121, fol.10 v) древнеанглийские и латинские термины, переводом которых они являются, написаны подряд без каких-либо разделений. Этот порядок сохранен при переводе.

¹³ Др. англ. egesfulnes. Букв. "наполненность страхом".

¹⁴ Др. англ. firprungnes. Букв. "продвижение".

¹⁵ Др. англ. Godes perfum. Букв. "Божии нуждающиеся". В рукописи Corpus Christi College, Cambridge 201 просто perfum. Возможно, Godes — ошибка писца.

¹⁶ Др. англ. cristendom. Слово это имеет более широкое значение, чем просто "христианская вера". Оно означает всю совокупность практик, связанных с христианством, а также территории, где эти обычаи соблюдаются, "христианский мир". Для более точной передачи смысла, я позволила себе здесь и в других местах переводить этот термин не дословно.

О главных советниках¹⁷

41. Королям и епископам, эрлам¹⁸ и воеводам, герефам¹⁹ и судьям, наставникам и законникам в делах духовных и мирских должно быть в согласии²⁰ и Божью правду любить.

42. Епископ есть глашатай и учитель Божьего закона, он должен закон провозглашать, а беззакония пресекать; а тот, кто пренебрегает тем, что епископ ему говорит, повинен в этом перед Богом.

43. Но, если епископы не стараются грех обуздать и пресечь беззакония, и Божий закон не провозглашают, а бормочут и шамкают, там, где нужно кричать, горе им, молчащим.

44. Об этом говорит со всей суровостью пророк:

45. *Hec dicit dominus: si non adnuntiaveris iniquo iniquitatem suam, sanguinem eius de manu tua requiram*²¹.

46. Если ты не желаешь (сказал наш Господь) обуздать грешников в их грехе и пресечь беззакония и исполненным зла не возвещаешь об их злодеяниях, ты жестоко расплатишься за их души.

47. Каждому епископу могут быть предостережением эти слова; пусть задумается глубоко тот, кто хочет.

48. Тот, кто не желает честно повиноваться Божьим заповедям и внимать как положено Божественному учению, покорится врагам, раз не захотел послушаться друзей.

49. Ведь тот, кто презирает Божьи заповеди, презирает Бога; как сам Христос ясно сказал в своем Евангелии:

50. *Qui uos audit, me audit, et qui uos spernit, me spernit*²².

Он так сказал: тот, кто вас слушает, Меня слушает, и тот, кто презирает вас, Меня презирает.

51. О, тяжело бремя, которое возьмет на себя глашатай Бога, если не хочет пресечь беззакония.

¹⁷ Др. англ. *beodwitan*. Букв. "мудрецы народа". О *witan* см. выше сноску 3; *beod* в составных словах может означать просто усиление, например, *beodgestreona* — "великие сокровища".

¹⁸ Королевские ставленники, наместники провинций, главной обязанностью которых была организация обороны.

¹⁹ Древнеанглийский термин для обозначения должностных лиц короля, "управляющих", чьей главной обязанностью был сбор податей; они также участвовали в местных судах.

²⁰ Можно вспомнить, что Вульфстан жил в эпоху глубокого внутриполитического кризиса, и будучи членом королевского совета воочию видел к чему ведут раздоры среди знати.

²¹ Цитата представляет собой неточный парафраз Иез. 3:18: *Si dicente me ad impium morte morieris non adnuntiaveris ei neque locutus fueris ut avertatur a via sua impia et vivat ipse impius in iniquitate sua morietur sanguinem autem eius de manu tua requiram*. "Когда Я скажу беззаконнику: "смертью умрешь!", а ты не будешь вразумлять его и говорить, чтобы остеречь беззаконника от беззаконного пути его, чтобы он жив был, то беззаконник тот умрёт в беззаконии своём, и Я взыщу кровь его от рук твоих", а также Иез. 33:8: *Si me dicente ad impium imple morte morieris non fueris locutus ut se custodiat impius a via sua ipse impius in iniquitate sua morietur sanguinem autem eius de manu tua requiram*. "Когда Я скажу беззаконнику: "беззаконник! ты смертью умрешь", а ты не будешь ничего говорить, чтобы предостеречь беззаконника от пути его, — то беззаконник тот умрёт за грех свой, но кровь его взыщу от руки твоей". Цитата приведена таком же виде в проповеди Вульфстана "О епископах" (London, British Library, MS Cotton Cleopatra B.xiii. fol. 38r).

²² Лк. 10:16: *qui vos audit me audit et qui vos spernit me spernit* "Слушающий вас Меня слушает, и отвергающий вас Меня отвергается".

52. Ибо если он сам поступает верно, а другие — неверно и он их не хочет обуздать, этим себе жестоко вредит.

53. Но если глашатай Бога поступает неверно, но учит верно, пусть другие внимают его учению; ибо сам Христос этому учил, когда он в своем Евангелии ясно сказал:

54. *Que hi dicunt, facie, que autem faciunt, facere nolite*²³.

Он сказал: следуйте их учению, а не их греху.

55. Не должен никто учение епископа отвергать из-за его грехов, но надо следовать его учению, если он учит верно.

56. Возлюбленные, делайте, как я велю, без гнева и обиды, слушайте, что я говорю.

57. Я достоверно знаю, что грешен в словах и делах, но из страха перед Богом не смею молчать о том, что вредит стране.

Также о епископах

58. Епископы должны следовать книгам и заповедям, и взывая к Христу непрестанно, днем и ночью за весь христианский народ усердно молиться.

59. Они должны сами учиться и правильно учить, и старательно размышлять о том, что делает народ.

60. Они должны проповедовать и подавать людям пример в богоугодных делах.

61. Не следует потакать никаким незаконным желаниям, но должно им защищать закон всеми силами.

62. Они должны иметь в душе страх Божий и не бояться угроз этого мира,

63. неустанно возвещая правду Божью и искореняя беззакония. Внемлите, кто хочет.

64. Ибо плох тот пастырь для стада, который не крикнет (раз уж он другого не может) своему стаду, что враг подступает со злом.

65. А зловещий этот враг — никто иной как сам дьявол, который всегда стремится человеческой душе навредить.

66. Потому пастыри, которым надлежит защищать людей от этого злодея, должны быть бдительны и кричать вовремя.

67. Пастыри эти — епископы и священники; они должны Божье стадо стеречь и предостерегать мудрым поучением, чтобы кровожадный волк²⁴ никого не разорвал и не съел.

68. А тот, кто пренебрегает тем, что епископ ему говорит, повинен в этом перед Богом.

69. Увы, много тех, кто к заповедям писания и поучениям епископа не прислушиваются,

70. на благословение и порицание от епископа не обращают внимания, и не понимают слова, которые Христос сказал в своем Евангелии:

²³ Парафраз Мт.23:3. *Omnia ergo quaecumque dixerint vobis servate et facite secundum opera vero eorum nolite facere dicunt enim et non faciunt.* "Итак, всё, что они велют вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают".

²⁴ Др. англ. werewolf, муж-волк, волк оборотень.

71. *Qui nos audit*²⁵, et reliq. Et item: *Quodcumque ligaueritis et cetera.*

72. Et item: *Quorum remisieritis peccata, remittuntur eis*²⁶ et cetera.

73. *Alibi etiam scriptum est: Quodcumque benedixeritis*²⁷, et cetera.

74. *Et psalmista terribiliter loquitur dicens: Qui noluit benedictionem, prolongabitur ab eo*²⁸.

75. Об этом надо размышлять и остерегаться Божьего гнева.

76. Мы также не устаем призывать всех следовать Божьему учению и Его законам, чтобы заслужить себе вечную радость.

О том же

77. По закону следует епископу каждый день — во-первых, молиться, во-вторых, изучать книги: читать или исправлять, учиться или поучать,

78. и в установленные часы молиться и совершать все положенное;

79. и омыwać ноги беднякам²⁹, раздавать милостыню и распоряжаться хозяйством так, как требуется.

80. Епископ должен знать полезные ремесла, и его люди пусть занимаются ремеслами, а не пребывают в праздности.

81. Ему также надлежит в собрании делиться Божьим поучением с теми, кто его окружает.

82. Епископы должны быть мудрыми и благоразумными, а те, кто за ними следует³⁰, должны вести себя достойно и ремеслом владеть.

83. Не должно быть при епископе ни в доме, ни в пути, ни в каком-либо другом месте людей бесполезных, глупых, невежественных, пьющих, простодушных и ленивых.

84. Но мудрость и благоразумие подобают его сану, и строгость нравов подобает тем, кто за ним следует.

IX. Об эрлах

85. Эрлы и воеводы, мирские судьи и гереды должны правду любить в делах духовных и мирских;

86. и не должны они судить превратно ради денег или родства, поступая своей мудростью, выдавая неправду за правду или верша суд неправый в ущерб бедным.

87. Если они хотят правильно исполнять волю Бога, надлежит им чтить и оберегать церковь; утешать вдов и сирот, нуждающимся помогать и выручать обращенных в рабство;

²⁵ Лк. 10:16. *qui vos audit me audit et qui vos spernit me spernit* "Слушающий вас Меня слушает, и отвергающий вас Меня отвергается". Мт. 16:19. *Et tibi dabo claves regni caelorum et quodcumque ligaveris super terram erit ligatum in caelis et quodcumque solveris super terram erit solutum in caelis.* "И дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах".

²⁶ Ин. 20:23: *Quorum remisieritis peccata remittuntur eis quorum retinueritis detenta sunt.* "Кому простите грехи, тому простятся..."

²⁷ Парафраз Числ. 24:9: *qui benedixerit tibi...* "Благословляющий тебя благословен".

²⁸ Парафраз Пс. 108:18: *et noluit benedictionem quae elongabitur ab eo.* "Не захотел благословения, оно и удалится от него..."

²⁹ Имеется в виду элемент богослужения Великого Четверга, когда предстоятель в память о поступке Иисуса омывает ноги мирянам.

³⁰ Имеются в виду члены епископской "фамилии": слуги, секретари и др.

88. воров и злодеев ненавидеть, разбойников и грабителей карать, если они не отступятся;

89. И любые беззакония всеми силами пресекать.

90. Потому что правда то, что я говорю, пусть поверит, кто хочет.

91. Горе тому, кто творит зло слишком долго, если он не отступится. Ведь уйдет он в сумрачную бездну адских мучений, лишившись помощи.

92. Но мало тех, кто это понимает, как следует, и Бог за это воздаст.

93. Пусть все друзья³¹ будут бдительны и стараются не гневить Бога, а радовать своего Господа праведными делами.

Х. О герефах

94. Правильно, чтобы герефы неустанно трудились, ведя дела по закону и с выгодой для своего господина.

95. Но с тех пор, как Эдгар³² по воле Господа скончался, часто бывает, что разбойников больше, чем честных людей; и как ни печально, оказываются разбойниками те, кто должны быть пастырями христианского народа.

96. Они грабят невинных, и вредят тому стаду, которое должны беречь, и наговорами обманывают несчастных людей;

97. вдов обижают и всяческие беззакония творят беднякам во вред.

98. Некогда выбирали в нашей стране народу в пастыри тех, кто стыдился людского позора и боялся Бога, а потому не желал обмана, но преуспевал честно и не искал выгоды в неправде.

99. А потом стали выискивать тех, кто безжалостней и хитрее обманет, и притесняя бедняков, быстрее отнимет деньги у честных людей.

100. С тех пор постоянно люди гnevят Бога.

101. Горе тому, кто нажил больше всех неправедным путем, если он не отступится и с лихвой не искупит содеянное делами духовными и мирскими.

XVII. О священниках

102. Священники должны в своих приходах заботливо и мудро направлять и поучать Божье стадо, которое им поручено.

103. Они должны проповедовать и подавать пример людям,

104. иначе придется на Божьем суде отвечать и за собственные грехи, и за всех тех, кого Бог им препоручил.

105. И, если необходимо, ни страх человеческий, ни любовь не должны им мешать возвещать правду и беззакония пресекать.

106. Плох тот пастырь для овчарни, который не закричит (раз уж он другого не может) своему стаду, что враг подступает со злом³³.

107. А зловещий этот враг — никто иной как сам дьявол, который всегда стремится человеческой душе навредить.

³¹ Слово *freond* встречается в тексте Вульфстана несколько раз, но не вполне ясно, что он имеет в виду, поскольку в древнеанглийских текстах это слово как правило означает "родич, свойственник" или "сторонник". Возможно, это синоним обращения "возлюбленные" (*leofan men*).

³² Эдгар (959–975) — англосаксонский король, щедро покровительствовавший церкви.

³³ Параграфы 106–109 почти слово в слово повторяют 64–67.

108. Потому пастыри, которым надлежит защищать людей от этого злодея, должны быть бдительны и кричать вовремя.

109. Пастыри эти — епископы и священники; они должны Божье стадо стеречь и предостерегать разумным поучением.

110. Если он [священник] хочет спастись, должно ему говорить людям всю правду, и пусть ни любовь, ни страх его не остановят.

111. Ни перед бедными, ни перед богатыми не должен он стыдиться или бояться говорить правду.

112. Горе ему, если он по своей слабости погубит стадо, ему доверенное, и себя заодно.

113. Если наш пастух одну овцу потеряет, мы хотим, чтобы он это искупил.

114. Что же ожидает на страшном Божьем суде пастырей, не способных сберечь Божье стадо, которое Христос своей жизнью искупил, а они должны были сохранить, насколько смогут?

115. Но они из-за своего невежества не могут ни вести, ни поучать, ни врачевать правильно.

116. Давайте подумаем: чем искупят они это?

117. Горе взявшим на себя то, что не могут исполнить.

118. Как может слепец вести других? Как может невежественный судья других поучать?

119. Воистину, горе тому, кто взялся беречь Божье стадо, и не может сохранить ни стадо, порученное ему, ни себя самого; но еще хуже тому, кто может, но не хочет.

120. Увы, можно видеть, как много тех, кто желает духовный сан не по праву, а из пустого тщеславия или ради мирских богатств и не умеет ничего, что должно уметь.

121. Об этом пророк говорит так: "*Ue sacerdotibus, qui comedunt peccata populi et reliqua*"³⁴

122. "Горе тем священникам", говорит он, "которые питаются и насыщаются грехами народа".

123. Они не хотят, или не могут, или не решаются предостерегать народ и пресекать грех, но желают получать свои деньги — и десятину, и другие церковные подати.

124. Не подают пример, не учат проповедью, не врачуют покаянием, не возносят за народ молитвы;

125. но забирают у людей все, что могут забрать, словно жадные вороны, пожирающие мертвечину, всюду, где найдут.

126. А хуже всего, что они не используют полученное как надлежит, а наряжают своих жен, вместо того чтобы украшать алтарь.

127. Они окружают себя роскошью и питают свою гордыню, вместо того чтобы во славу Бога служить в церкви, поддерживать бедняков, выкупать пленных

128 и заботиться о непреходящем для себя и для тех, кто делает пожертвования, в надежде на Божью милость.

³⁴ Парафраз Ос. 4:8 *Peccata populi mei comedent...* "Грехами народа Моего кормятся они, и к беззаконию его стремится душа их..."

129. Потому пусть те, кто прежде творили такие преступления, отныне искренне их искупают.

130. И пусть поймет тот, кто может, как много добра священник способен совершить для народа, если он честно служит своему Господу.

131. Важно его заступничество, но еще важнее священнодействие, которое дьявола пугает и обращает в бегство, когда он крестит или освещает хлеб и вино.

132. Когда священник служит Христу правильно, ангелы за ним присматривают и божественной силой ему помогают.

133. А служит он всегда, когда искренне в своем сердце взывает к Христу и о нуждах народа заботится.

134. И потому надлежит из страха Божьего признавать достоинство священника согласно его сану.

135. О возлюбленные, твердо нам заповедовано, что мы должны предостерегать и наставлять всех людей, чтобы они подчинялись Богу и отвратились от греха.

136. Страшны те слова, которые Бог сказал через своего пророка о тех, кто должен Божьему народу правду возвещать, то есть о епископах и священниках.

137. Он сказал о них: *Clama, ne cesses; quasi tuba et reliqua*³⁵. "Кричи громко и возвысь свой голос громко как труба и предупреждай мой народ, чтобы он отвратился от грехов".

138. Если ты этому не следуешь, но молчишь и не хочешь народу объяснять, что нужно делать, тогда при разделении³⁶ в судный день придется тебе расплатиться за все души, потерянные из-за того, что не имели учения и наставления, которое им требовалось³⁷.

139. Эту речь надлежит помнить всем, кто поставлены, чтобы народу Божьему правду возвещать.

140. А народу также нужно знать и иметь в виду то, что сказано далее. Далее говорит пророк:

141. "Если ты народу правду возвещаешь и не можешь обратить его к правде, тогда спасешь ты свою душу³⁸; а того, кто творит зло и отступиться не хочет, ждет вечное наказание;

142 предстоит его душе и телу в ад отправиться и там с бесами пребывать в вечных муках.

143. Горе тому, кто должен пребывать в муках. Ему было бы лучше никогда человеком не становиться, чем стать.

144. Никто из живущих не может рассказать о страданиях, которые терпит человек, на чью долю эти муки выпали; и хуже всего, что конца им не будет во веки веков.

³⁵ Ис. 58:1 "Взывай громко, не удерживайся..."

³⁶ Др. англ. *gescead*. Букв. "различение". Это слово используется в древнеанглийских правовых текстах как необходимое условие при назначении наказания, которое должно отличаться в зависимости от возраста, пола, статуса, состоятельности обвиняемого.

³⁷ Отсылка к Иез. 3:18

³⁸ Парафраз Иез. 3:19

XXII. О священнослужителях³⁹

145. Священнослужителям подобает соблюдать во всем чистоту, потому что они должны других от всяческих пороков удерживать. И они сами, если поступают по закону, должны подавать пример чистоты во всем.

146. Очень плохо, когда те, кто должен всем христианам правду возвещать и хороший пример подавать, вместо этого подают пример греха.

147. Те, кто ради высокого статуса церковные обеты дают, а потом нарушают их — клятвopеступники.

148. Никому из служителей алтаря⁴⁰ не позволено жениться, но всем запрещено.

149. Слишком много сейчас тех, кто такое клятвopеступление совершает или совершил.

150. Но я ради любви к Богу изo всех сил прошу и призываю их перестать.

151. Мирянам запрещено сходитьcя с какими-либо женщинами, кроме законной супруги; но некоторые священнослужители по дьявольскому наущению сходятcя с женщинами, не имея на это права и живут как клятвopеступники себе на погибель.

152. Но я очень прошу их перестать себя убивать таким образом.

153. Супруга священника — церковь, и он по закону не может иметь никакой другой; не подобает священнику ни жениться, ни сражаться, если он хочет повиноваться Божьей воле и Божий закон соблюдать, как требует его сан.

154. Прославленный кесарь Константин собрал большой собор в городе Никеа, чтобы укрепить правильную веру.

155. На этом соборе 318 епископов разных народов разъяснили правильную веру.

156. Для этого они установили символ веры⁴¹, который читают повсюду на мессе, и определили порядок богослужений, а также многое другое предписали касательно слуг Божьих и самого Бога.

157. Все они единодушно сказали, что было бы правильно, чтобы служители алтаря, то есть епископы, или священники⁴², или дьяконы, живущие с женщинами, были лишены сана и отлучены, если только они не отступятся и не совершат покаяние⁴³.

158. Четыре собора были собраны ради правильной веры в Святую Троицу и человеческую природу Христа.

159. Первый был в Никее, второй был после этого в Константинополе, там было 150 епископов.

³⁹ Др. англ. gehaded men. Слово had в общем смысле означает любой ранг или статус и может применяться в том числе, когда речь идет о мирянах; определение gehaded (то есть получивший какой-то особый статус) может относиться как к белому духовенству, так и к монахам, но исходя из содержания данного раздела я перевела в данном случае gehaded men как "священнослужители".

⁴⁰ Др. англ. weofodþegn. Имеются в виду, видимо, священнослужители, которые могут служить мессу и сослуживать предстоятелю (см. ниже 157).

⁴¹ Др. англ. mæssecreda, то есть символ веры, который произносится на мессе.

⁴² Др. англ. mæssepreost — священник, который совершает мессу.

⁴³ Др. англ. глагол gebetan в общем смысле означает исправление, возмещение; в светских законах часто обозначает выплату виры или штрафа. В церковных канонах подразумевает исполнение епитимьи.

160. Третий был в Эфесе, 200 епископов, а четвертый был в Халкидоне; на них собралось много епископов из разных мест.

161. И все они соглашались с тем, что было установлено в Никее и запрещали служителям алтаря любое сожительство с женщинами.

162. Пусть задумаются те, кто дерзает совершать этот грех, презирая Бога и отвергая решение множества святых людей, собиравшихся на этих соборах и позднее на других, на какое воздаяние они могут рассчитывать, а на какое не должны.

163. Пусть ясно понимают, что воздастся им злом и Божьим гневом за то, что они Бога гневят, живя всю жизнь в нечистоте.

164. Служителей алтаря я прошу, чтобы они задумались о себе и воздерживались от нечистоты.

165. И те, кто имел дурное обыкновение украшать своих женщин, как должны были украшать алтарь, пусть оставят этот негодный обычай и украсят свои церкви так хорошо, как могут, тогда будут у них и Божья благодать, и уважение в миру.

166. Жена священника есть ни что иное как ловушка дьявола, и тот, кто в нее попадется, всю жизнь будет связан дьявольскими путями связан, а затем придет во владения дьявола и сгинет совсем.

167. Пусть каждый блюдет себя, пока может и должен, и обратится от порока к праведности, тогда он избежит вечного наказания.

168. Тот, кто всю жизнь неустанно творит добрые дела, получит вечную награду.

169. Теперь вам сказана истина: понимайте сами что хотите. Пусть Бог вас поддерживает в ваших нуждах, и свершится над всеми нами Его воля. Аминь.

XI. О настоятелях

170. Правильно, чтобы настоятели, а тем более настоятельницы жили неотлучно в своих монастырях, старательно заботились о своей пастве⁴⁴ и хороший пример подавали и правильно проповедовали

171. и не пеклись излишне о мирских заботах и праздной гордыне, но больше заботились о духовных нуждах.

172. Так подобает настоятелям и монахам.

XII. О монахах

173. Правильно, чтобы монахи днем и ночью думали о Боге, в сердце своем неустанно к нему взывая, и жили по уставу.

174. Избегали мирских дел и делали так как требуется: старались всеми силами угодить Богу и исполняли то, что обещали, когда принимали постриг.

175. Следовать своим книгам⁴⁵ и заповедям, учиться и учить, и всякую гордыню, и праздную заносчивость, и личное имущество, и ненужные дела, и неуместные речи отвергать —

⁴⁴ Здесь под "паствой" (heord), вероятно, подразумевается монашеская община.

⁴⁵ Возможно, имеется в виду монастырский устав.

177. так подобает монахам.

178. Но как ни горько думать, есть монахи гордые и высокомерные, шатающиеся без смысла и праздные, ленивые в добрых делах и порочные в тайной распущенности; пустые внутри и разнузданные снаружи.

179. И есть отступники, которые должны были быть воинами Бога в своих общинах, если бы захотели,

180. но эти несчастные обеты отвергли и живут в миру в грехе.

181. Ныне зло распространяется повсеместно, ухудшаются нравы людей, так что священники и монахи⁴⁶, те, кто некогда ради страха Божьего были самыми ответственными и ревностными в служении Богу и книжной учености, ныне никчемны и не пекутся о нуждах духовных и мирских.

182. Но поступают по своей прихоти, предаются обжорству и пустым радостям, слоняются весь день без дела, болтают, развлекаются и ничего не делают.

183. Отвратительна жизнь, которую они ведут, но еще хуже, что старшие их не порицают, а иногда и сами не живут как должно.

184. Но мы должны постараться это зло исправить и укрепиться ради общих нужд духовных и мирских.

XIII. О монахинях

185. Правильно для монахинь вести монашескую жизнь, как мы ранее говорили о монахах: не общаться со светскими людьми, никаких личных знакомств с ними не водить, но жить по уставу и избегать насколько можно мирских дел.

XIV. О священниках и монахинях

186. Правильно, чтобы священники, а также монахини жили по уставу и хранили чистоту, живут ли они в монастыре или служат в миру.

XXI. О мирянах

187. Правильно, чтобы духовные лица наставляли мирян, как они должны соблюдать свои обеты.

188. Чтобы юноша жил правильно, он должен сохранять девственность, пока не женится по закону на девушке, и быть после этого с ней и ни с кем другим, пока она жива.

189. Если она умрет, то правильнее всего, чтобы он до конца жизни оставался вдовцом.

190. Хотя с позволения апостола⁴⁷ миряне при необходимости могут жениться второй раз.

191. Но каноны запрещают их благословлять как при первом браке.

192. И также установлено возмещение⁴⁸ для тех, кто так делает.

⁴⁶ Др. англ. *hades men*. См. прим. 32.

⁴⁷ 1 Кор. 7:9; 7:28.

⁴⁸ Др. англ. *daedbot*. В светском контексте — вира, штраф или иное возмещение; в церковном контексте чаще всего подразумевается епитимья.

193. Если мужчина женится второй раз, священнику запрещено присутствовать на свадьбе, совершать церемонии и давать благословение, которое дается, когда вступают в брак в первый раз.

194. И должно знать, что незаконно мужчине жениться или женщине выходить замуж второй раз.

195. И тем более — в третий, а более трех — вовсе плохо.

196. И, хотя мирянам разрешено вступать в брак, они должны понимать, на каких условиях это позволяется.

197. Миряне не имеют права возлежать с женой по воскресеньям и во время постов, а духовные лица в высших чинах⁴⁹ не могут этого ни в какое время.

XV. О вдовах

198. Правильно, чтобы вдовы старательно следовали примеру Анны⁵⁰,

199. которая оставалась в храме днем и ночью, служа Богу.

200. Она строго постилась, исполняла заповеди, с сокрушенным сердцем взывала к Христу⁵¹ и раздавала милостыню.

201. Она словами и делами угождала Богу и теперь имеет в награду небесную радость.

202. Так должна вдова повиноваться своему Господу.

XXXV. О церкви

203. Правильно чтобы христиане христианскую веру хранили и христианские обычаи соблюдали по закону⁵² и Христову церковь повсеместно почитали и защищали.

204. У всех нас один Небесный Отец и одна духовная мать, которая зовется *ecclesia*, то есть Божья церковь; мы должны ее любить и почитать.

205. Правильно, чтобы каждая Божья церковь была под защитой Бога и всего христианского народа, и право на мир⁵³ соблюдалось повсюду в ее стенах, и право на мир⁵⁴ помазанного короля не нарушались.

206. Потому что церковное право на мир — это мир самого Христа, и любой христианин должен как следует его соблюдать.

207. Любой христианин должен Божью церковь искренне любить, почитать и посещать ради своего блага.

208. Имеющие сан должны служить и старательно просить за весь христианский народ.

209. Служителям алтаря следует заботиться о том, чтобы во всем вести свою жизнь, как подобает в церкви.

⁴⁹ Др. англ. heahhades men.

⁵⁰ Имеется в виду пророчица Анна, дочь Фануилова (Лк. 2:36-37).

⁵¹ Анна, увидевшая Иисуса только младенцем, естественно, не могла взывать к Христу. Лука пишет, что она взывала к Богу.

⁵² Др. англ. cristendom. См. прим. 8

⁵³ Др. англ. cyricgrip. Слово grip — очень многозначное, оно может означать мирный договор, защиту, право неприкосновенности и гарантии безопасности. Здесь скорее всего имеется в виду неприкосновенность священнослужителей и церковного имущества.

⁵⁴ Др. англ. cuninges handgrip — видимо, гарантии неприкосновенности, данные королем.

210. Церковь для священника — законная супруга; того, кто рукоположен в церковь⁵⁵, никто почитающий Божий закон не может изгнать, если только он⁵⁶ не погубит себя смертным грехом.

211. И Христов скир-герефа⁵⁷ должен знать это, чтобы приказывать и судить как учат книги.

212. Никто не вправе церкви вредить и причинять ей какое-либо зло.

213. Однако сейчас повсеместно у церкви нет ни мира, ни почета; древние права и внутреннее убранство у нее отняты.

214. И служители церкви лишены уважения и защиты.

215. И горе тому, кто это повелел, хотя он так не думает⁵⁸.

216. Потому что враг Божьей церкви, который нарушает или урезает ее права, — очевидно, враг Богу. Ибо написано:

217. *Inimicus enim Christi efficitur omnis, qui ecclesiastics res usurpare iniuste conatur et reliqua...*⁵⁹.

218. И то же заявляет со всей суровостью святой Григорий, когда говорит так:

219. *Si quis ecclesiam Christi denudauerit vel sanctimonia violauerit, anathema sit. Ad quod respondents omnes dixerunt: amen*⁶⁰.

220. Каждому человеку нужно защититься от этой угрозы, а все друзья Бога пусть позаботятся, как бы невесту Христову не обидеть.

221. Все мы должны одного Бога любить и почитать, и одной веры придерживаться, и всякое язычество искоренять.

222. И давайте одного короля твердо поддерживать и пусть родич родичу своему честно верность хранит⁶¹.

XXXVI. Обо всех христианах

223. Правильно, чтобы все христиане христианскую веру хранили и христианские обычаи соблюдали по закону и жили как им подобает по Божьим законам и мирским установлениям

224. и вели себя так, как предписывают те, кто могут предводительствовать мудро и твердо.

225. Первый совет каждому человеку — превыше всего любить единственного Бога и единственной веры твердо держаться — в Того, Кто сначала нас создал, а потом дорогой ценой искупил.

⁵⁵ Имеется в виду — в конкретный приход или диоцез.

⁵⁶ Рукоположенный священник.

⁵⁷ Др. англ. scirgerefa. В светской терминологии скир-герефа, это должностное лицо короля, управляющий, отвечающий за сбор податей и гражданские дела на в "скире" (территориально-административная единица в англосаксонской Англии); за оборону отвечали элдормены. Наименование "Христов скир-герефа" вероятно подразумевает, что священник действует и судит как представитель Христа.

⁵⁸ Можно предположить, что Вульфстан здесь намекает огромные подати, которые должна была выплачивать церковь по приказу короля Этельреда, откупавшегося таким образом от викингов.

⁵⁹ Парафраз из трактата Аттона, епископа Верчельского (ок. 885–961) "*De pressuris ecclesiasticis*". PL. 134.88 См. Jost, K. (1932). *Einige Wulfstantexte und ihre Quellen. Anglia*. Vol. IV, 279.

⁶⁰ Цитата и ссылка на Григория представляют собой парафраз того же сочинения Аттона.

⁶¹ Об этом Вульфстан постоянно говорит в проповедях.

226. И также нам нужно, чтобы мы старались предписания Бога правильно соблюдать и исполнять то, что обещали, когда принимали крещение мы сами или те, кто во время крещения за нас говорил⁶².

227. Первое, что человек обещает, когда желает принять крещение: что он отвергнет дьявола и не поддастся его наущениям, и его беззакония отринет и всегда будет противостоять его приспешникам.

228. И затем правильной верой доказывать, что он в единственного Бога верит и превыше всего Его любит и его учению старательно следует и его заповеди твердо соблюдает.

229. Крещение словно клятва: все слова и обещания соблюдайте те, кто хочет.

230. И правду говорят, что ангелы оберегают крещеного человека и присматривают за ним: как он исполняет то, что обещал, когда хотел принять крещение.

231. Давайте об этом помнить и исполнять то, что мы обещали, когда принимали крещение, так, как должно.

232. Давайте будем речи и дела вести правильно, и помыслы наши очистим, а клятвы и обеты станем верно хранить.

233. И думать о большом суде, который ждет всех нас.

234. И беречь себя от бурлящего огня адских мук, и заслужить почести и радость, которые Бог уготовил тем, кто исполнял его волю в мире. Amen.

Источники/Sources

1. Jost, K. (1959). *Die Institutes of Polity, Civil and Ecclesiastical*. Bern: Francke Verlag.

Литература/References

1. Jost, K. (1932). *Einige Wulfstantexte und ihre Quellen*. *Anglia*. Vol. LVI, 279.
2. Lionarons, J. T. (2010). The homiletic writings of Archbishop Wulfstan: a critical study. Brepols.
3. Rabin, A. (2015). *The political writings of Archbishop Wulfstan of York*. Manchester.
4. Wulfstan, Archbishop of York. (2004). *The proceedings of the second Alcuin conference*. Ed. by M. Townend. Brepols.

⁶² При крещении младенца необходимые слова произносят его крестные.